

Cover Sheet: Request 13528

SPN 4314 Advanced Composition and Syntax for Bilingual Speakers

Info

Process	Course Modify Ugrad/Pro
Status	Pending at PV - University Curriculum Committee (UCC)
Submitter	Gillian Lord-Ward glord@ufl.edu
Created	1/18/2019 10:05:19 AM
Updated	2/15/2019 12:32:04 PM
Description of request	Request to change title, description and prerequisite wording of our 'bilingual' track courses

Actions

Step	Status	Group	User	Comment	Updated
Department	Approved	CLAS - Spanish and Portuguese	Gillian Lord-Ward		1/18/2019
SPN4314_change-justifications.docx					1/18/2019
SPN4314_Spring2019.pdf					1/18/2019
College	Approved	CLAS - College of Liberal Arts and Sciences	Joseph Spillane		2/15/2019
No document changes					
University Curriculum Committee	Pending	PV - University Curriculum Committee (UCC)			2/15/2019
No document changes					
Statewide Course Numbering System					
No document changes					
Office of the Registrar					
No document changes					
Student Academic Support System					
No document changes					
Catalog					
No document changes					
College Notified					
No document changes					

Course|Modify for request 13528

Info

Request: SPN 4314 Advanced Composition and Syntax for Bilingual Speakers

Description of request: Request to change title, description and prerequisite wording of our 'bilingual' track courses

Submitter: Gillian Lord-Ward glord@ufl.edu

Created: 1/18/2019 9:53:45 AM

Form version: 1

Responses

Current Prefix SPN

Course Level 4

Number 314

Lab Code None

Course Title Advanced Composition and Syntax for Bilingual Speakers

Effective Term Earliest Available

Effective Year Earliest Available

Requested Action Other (selecting this option opens additional form fields below)

Change Course Prefix? No

Change Course Level? No

Change Course Number? No

Change Lab Code? No

Change Course Title? Yes

Current Course Title Advanced Composition and Syntax for Bilingual Speakers

Proposed Course Title Advanced Spanish Composition and Structure for Heritage Learners

Change Transcript Title? Yes

Current Transcript Title ADV COMP SYN BILING

Proposed Transcript Title (21 char. max) Adv comp/struc hrtg

Change Credit Hours? No

Change Variable Credit? No

Change S/U Only? No

Change Contact Type? No

Change Rotating Topic Designation? No

Change Repeatable Credit? No

Maximum Repeatable Credits 03

Change Course Description? Yes

Current Course Description Emphasizes aspects of Spanish style, syntax and registers that are problematic for the bilingual speaker (as defined in SPN 2340 and SPN 3350). Some formal training in the language is expected (SPN 3350 or equivalent in a Spanish-speaking country). Prospective

students must take a department placement test and/or see the faculty member in charge of the course.

Proposed Course Description (50 words max) Emphasizes aspects of Spanish style, syntax and registers that can be problematic for the heritage learner. Some prior formal training in the language is expected (SPN 3350 or equivalent in a Spanish-speaking country).

Change Prerequisites? Yes

Current Prerequisites SPN 3350 with minimum grade of B or placement test or department-administered test for bilingual speakers.

Proposed Prerequisites SPN 3350 with minimum grade of B or placement test or department-administered test for heritage learners.

Change Co-requisites? No

Rationale Please see uploaded document for full rationale.

SPN4314	CURRENT	REVISED
TITLE	Advanced Composition and Syntax for Bilingual Speakers	Advanced Spanish Composition and Structure for Heritage Learners
DESCRIPTION	Emphasizes aspects of Spanish style, syntax and registers that are problematic for the bilingual speaker (as defined in SPN 2340 and SPN 3350). Some formal training in the language is expected (SPN 3350 or equivalent in a Spanish-speaking country). Prospective students must take a department placement test and/or see the faculty member in charge of the course.	Emphasizes aspects of Spanish style, syntax and registers that can be problematic for the heritage learner . Some prior formal training in the language is expected (SPN 3350 or equivalent in a Spanish-speaking country).
PREREQUISITES	SPN 3350 with minimum grade of B or placement test or department-administered test for bilingual speakers.	SPN 3350 with minimum grade of B or placement test or department-administered test for heritage learners.
JUSTIFICATION	<p>We are requesting two primary changes to the titles and descriptions of the three courses in our bilingual program.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The first change is replacing the term “bilingual” with the term “heritage.” There are three motivations behind this request. <ol style="list-style-type: none"> a. Terminology has changed: Decades ago, the department chose the term “bilingual” over “heritage” for these courses because at the time “heritage” sounded – to some at least – like profiling someone’s racial or ethnic background, while “bilingual” clearly related to linguistic ability. While I cannot comment on the motivations for those word choices at the time since I was not here, I can say that the field of linguistics and heritage language studies, and especially the study of Spanish as a heritage language, has shifted drastically in the last one to two decades. The term “heritage”, in the field of language teaching and learning, is now exclusively used to represent this unique population of students who grew up exposed to or surrounded (to varying degrees) by the Spanish language and culture. We know that these experiences vary drastically from student to student and family to family, and the term “heritage” better encompasses this variation than “bilingual,” which seems to imply comparable abilities in both languages. b. Student perceptions are important: Students are intimidated by the term “bilingual,” thinking that the courses expect their Spanish to be as good as their English. In reality, heritage populations, especially as adults, generally feel more comfortable using the societally dominant language (in our case, English). Our courses recognize this, and we need to ensure that students, reading the titles, understand our expectations and are not scared by them. c. Acceptance of the term “heritage”: The term “heritage learner” is the term that is used for the other languages that offer similar courses. See, for example, CHI2340, CHI2341, RUS2340 and VTN2340. These course titles and descriptions all refer to the 	

learner population as heritage, not bilingual. What's more, leading organizations in the field of language teaching and learning, such as the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), exclusively use the term "heritage" now. See, for example, their Special Interest Group:

<https://www.actfl.org/membership/special-interest-groups-sigs/spanish-heritage-learners>.

- d. Additionally, this title does not currently indicate that this is a Spanish-language course. For consistency with our other departmental offerings, we are requesting the inclusion of the word "Spanish" in the title.
 - e. Finally, the word "syntax" in the title implies that this is a linguistics (as opposed to language) course, which it is not. The real focus is on stylistics, composition, and structural elements of the language. We are changing 'syntax' to 'structure.'
2. The other changes involve course descriptions for these classes.
- a. Reduce word count to meet the ≤ 50 requirement.
 - b. Replace the "bilingual" terminology with the "heritage" terminology, for the reasons just described.
 - c. Change "are problematic" to "can be problematic" to better reflect the heterogeneity of the heritage population's needs.
 - d. Remove prerequisite criteria from description, since this information is repeated in the prerequisite itself.



SPANISH HERITAGE LANGUAGE PROGRAM

SPANISH & PORTUGUESE STUDIES
UNIVERSITY OF FLORIDA

Spring 2019

SPN 4314: Advanced Composition & Syntax for Spanish Heritage Speakers

Instructor: Dr. Diego Pascual y Cabo
Oficina: Dauer 160
Horas de oficina: T & TH, periods 7 & 8
Dirección electrónica: dpascual@ufl.edu

Períodos: T 5&6/ TH 5
Sala de clase: MAEA 327

All information is available in Canvas

OUR MISSION

The mission of the Spanish Heritage Language Program at the University of Florida is to provide a supportive and effective learning environment that not only considers the bilingual/bicultural background of our diverse student body, but also fosters and encourages its appreciation and development. We hope to meet UF students' specific needs by exploring topics related to their own sociolinguistic/cultural/historical (etc.) backgrounds and by offering exciting learning opportunities both inside and outside the classroom.

COURSE GOALS AND OBJECTIVES

The main goal of this course is to continue to provide students with opportunities to develop their oral and written skills in the Spanish language for personal, academic, and professional contexts.

This main goal will be achieved by:

- Reading and discussing a variety of texts as well as experimenting with different genres of writing.
- Focusing on rhetorical strategies for expository, descriptive, narrative, and persuasive writing.
- Writing in-class compositions which will be revised and edited as needed.
- Reviewing/applying selected grammar topics, syntactic structures, and orthographic rules.
- Carrying out a cultural project and short presentations.

COURSE MATERIALS

- **TEXTS:**
 - Conversaciones escritas: lectura y redacción en contexto (2nd Edition); Author: Kim Potowski; ISBN: 9781118744864; Publisher: Wiley.
 - La búsqueda de un sueño; Author: Reyna Grande; ISBN: 9781501172076.
- **Access to Canvas:** you will need access to Canvas to keep up to date on readings, explanatory notes, exercises, homework and any calendar adjustment. It is the student's responsibility to check Canvas regularly.
- **Laptop / e-mail account:** **ALWAYS BRING YOUR LAPTOP TO CLASS.** You must keep your e-mail account below quota and must revise it regularly. **YOU MAY BE ASKED TO SEND YOUR WRITTEN WORK VIA E-MAIL. This can happen anytime during any class.**
- **Dictionaries:** the student must have easy access to a variety of sources that will enrich the writing/reading process: Spanish-Spanish and English-Spanish dictionaries and a Spanish thesaurus. The use of translators will be considered a violation of the writing guidelines students must follow for this class and could be reported as a violation of the honor code. Evidence of use of translators will affect your grade. Two recommended online resources are:
 - Diccionario de la Real Academia <http://dle.rae.es/>
 - Word Reference <http://www.wordreference.com/>

STATEMENT ON LANGUAGE USE IN THE CLASSROOM

Following departmental policy, this course will be taught in Spanish. Research in language teaching and learning has shown that language instruction must provide significant levels of meaningful communication and interactive feedback in the target language for students to develop language and cultural proficiency. The [American Council on the Teaching of Foreign Languages](#) recommends that language educators and their students use the target language as exclusively as possible (at least 90%) at all levels of instruction. The Department of Spanish and Portuguese Studies follows this recommendation in all coursework.

ASSESSMENT

Grade Scale and Policies

The grade scale for classes in the Department of Spanish and Portuguese Studies is as follows:

A = 100-93	C(S) = 76-73	NOTE: A grade of C- will not be a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, Gordon Rule or Basic Distribution Credit courses. For further information regarding passing grades and grade point equivalents, please refer to the Undergraduate Catalog at https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/grades.aspx .
A- = 92-90	C-(U) = 72-70	
B+ = 89-87	D+ = 69-67	
B = 86-83	D = 66-63	
B- = 82-80	D- = 62-60	
C+ = 79-77	E = 59-0	

Graded Course Components

- 10% → Participation
- 10% → Homework
- 10% → Presentation
- 16% → Cultural project
- 10% → Quizzes
- 20% → Test
- 24% → Compositions (4)

Policies

CLASS PARTICIPATION (10%)

Because this is a language course, the time you spend in class is an extremely important part of your overall success in SPN 4314. It is essential for you to be in class every day that the group meets, to prepare for each class, and to participate in all activities and class-work. You will receive points each day for class participation, and points will be taken off for lack of participation, tardiness, and/or absences.

HOMEWORK (10%)

All homework is assigned to review/consolidate topics covered previously or as a preparation for a new topic. Homework is due, typed, at the beginning of class, on the dates indicated in the calendar and will be graded on a **complete** (1. pt.) **or incomplete** (0 to 0.9) basis. If homework is not timely brought to class and sent by e-mail it will not receive full credit, even if complete. All homework is self-checked. Answers will be posted on Canvas or briefly discussed in class. As a rule, homework will not be revised in class unless specific concerns arise.

On occasion, exercises are assigned as material to be studied or reviewed but not to be handed in as a written homework. Topics on these exercises can be covered on the tests and quizzes.

PRESENTATION (10%)

Each week, one or two students will be assigned to deliver a formal 5-7 minute presentation. The topic must be closely related to the assigned reading from La búsqueda de un sueño. Each student is responsible for approaching the topic however s/he want.

CULTURAL PROJECT (16%)

The goal of this project is **to discuss and reflect on the Spanish language and the presence of Hispanics in the US**. By the end of the semester, you will create your own cultural artifact to explain and to reflect on the Spanish language in the US from different perspectives (language use vs. official languages in US, bilingualism, English vs Spanish, identity, immigration, economy, history, and any other related field). The course project and the presentation will count as 16% of your overall course average (8% each). More details will be provided in class.

QUIZZES (10%)

There will be 12 quizzes that you will take during class time. At the end of the semester, the lowest 2 grades will be dropped. The dates in which these quizzes will take place are specified in your calendar. There will be no retakes for these quizzes. Quizzes **may take place** at the beginning of class on the pre-assigned dates. **Arriving late could result in a missed quiz for which there is no make-up, unless a valid excuse is provided.** (Please see

university sanctioned policies). Quizzes may cover grammar or syntactical topics previously discussed in class or assigned as homework, and ideas/vocabulary of any assigned reading.

TEST (20%)

There will be one final exam which will examine cultural knowledge as well as grammar, orthography, syntax and vocabulary as they apply to the writing and reading processes. This test will be based on concepts introduced and reviewed in class, practiced in classroom exercises and homework and tested in quizzes. Questions will cover all grammar /orthographical /syntax topics reviewed in class and covered in the textbook readings and class discussions. Questions on test are cumulative.

COMPOSITIONS (6% x 4 = 24%)

During the semester each student will write three compositions (approximately 400 words each). Each composition will be written in class (1st version) and edited (2nd version) at home. The first draft is worth 80% of the grade. The revised version will be worth 20%. (Please see **codes** used to mark errors, annex 1, and **rubric**, annex 2). Common mistakes will be reviewed in class as needed. The topic of each composition will go hand in hand with the content of the textbook *Conversaciones Escritas* or the discussions being held in class. Your three compositions will count as 24% (6% x 4) of your overall course average.

READINGS

There are three types of readings:

- Chapter readings from the textbook, which will constitute the basis for reviewing orthography and grammar as well as writing structures/strategies and
- Short articles and sections from La búsqueda de un sueño, which will constitute the basis for oral discussion and presentations.
- Articles or essays used as the basis for presentations or class discussions.

Most readings will touch on current cultural and social issues, and these topics will be central to all work carried out throughout the semester.

ATTENDANCE & MAKE UPS

Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found in the online catalog at:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>.

USE OF ELECTRONIC DEVICES

Only the use of the required lap-top for the purpose of carrying out instructor sanctioned classroom activities is permitted. The use of other electronic devices is not allowed.

CALENDAR

What follows is a tentative calendar. It will be posted and updated on Canvas regularly. As a general guide, an outline of the calendar is annexed below. During the course of the semester minor changes might be made to the calendar: for example, a practice or exercise could be added or changed or a quiz might not take place. Any substantial change will be announced in class with at least one week in advance.

	Fecha	Plan de clase...	Completar para este día...
Semana 1	8 enero	Introducción al curso Presentaciones Cap. 1 (3-17)	
	10 enero	Cap. 1 (18-34)	
Semana 2	15 enero	Cap. 2 (39-54)	Lectura (1-4) Ejemplo de presentación
	17 enero	Laboratorio	
Semana 3	22 enero	Cap. 2 (54-69)	Quiz #1 Lectura (4-7) Presentación
	24 enero	Cap. 3 (73-102)	
Semana 4	29 enero	Cap. 3 (102-110)	Quiz #2 Lectura (8-10) Presentación
	31 enero	Cap. 4 (116-127)	Preparación para proyecto cultural #1
Semana 5	5 febrero	Cap. 5 (147-171)	Quiz #3 Lectura (11-13) Presentación
	7 febrero		Composición en clase #1
Semana 6	12 febrero	Cap. 6 (177-202)	Quiz #4 Lectura (14-16) Presentación
	14 febrero		Revisión de la composición #1
Semana 7	18 febrero	Cap. 7 (215-220)	Quiz #5 Lectura (17-19)

			Presentación
	21 febrero		Composición en clase #2
Semana 8	26 febrero	Cap. 7 (220-228)	Quiz #6 (20-22) Lectura Presentación
	28 febrero	Cap. 7 (228-234)	Revisión de la composición #2
Semana 9	5 marzo	SPRING BREAK	
	7 marzo		
Semana 10	12 marzo	Cap. 7 (234-240)	Quiz #7 Lectura (23-25) Presentación
	14 marzo		Composición en clase #3
Semana 11	19 marzo	Cap. 7 (240-251)	Quiz #8 Lectura (26-28) Presentación
	21 marzo	Cap. 8 (252-259)	Revisión de la composición #3
Semana 12	26 marzo	Cap. 8 (259-261)	Quiz #9 Lectura (29-31) Presentación
	28 marzo		Preparación para proyecto cultural #2
Semana 13	2 abril	Cap. 8 (262-267)	Quiz #10 Lectura (32-35) Presentación
	4 abril		Composición en clase #4
Semana 14	9 abril	Cap. 8 (267-274)	Quiz #11 Lectura (36-39) Presentación
	11 abril	Cap. 8 (274-280)	Revisión de la composición #4
Semana 15	16 abril	Cap. 8 (280-284)	Quiz #12 Lectura (40-42) Presentación
	18 abril		Preparación para proyecto cultural #3

Semana 16	23 abril	Laboratorio
	25 abril	Presentación de proyecto cultural

UNIVERSITY POLICIES AND RESOURCES

ACADEMIC INTEGRITY

All students are required to abide by the Academic Honesty Guidelines of the University. The UF Honor Code reads: "We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity." On all work submitted for credit by students at the University of Florida, the following pledge is either required or implied: "On my honor, I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment." For more information please refer to

<https://sccr.dso.ufl.edu/students/student-conduct-code/>

COUNSELING AND WELLNESS

A variety of counseling, mental health and psychiatric services are available through the UF Counseling and Wellness Center, whose goal is to help students be maximally effective in their academic pursuits by reducing or eliminating emotional, psychological, and interpersonal problems that interfere with academic functioning. The Center can be found online at <https://counseling.ufl.edu/> or reached by phone at 392-1575.

CLASSROOM ACCOMODATIONS

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. For more information see <https://drc.dso.ufl.edu/>

COURSE EVALUATIONS

Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course based on 10 criteria. These evaluations are conducted online at <https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester, but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu/results>.

RESOURCES AVAILABLE TO STUDENTS

Health and Wellness

- *U Matter, We Care*: umatter@ufl.edu; 392-1575
- *Sexual Assault Recovery Services (SARS)*: Student Health Care Center; 392-1161
- *University Police Department*: <http://www.police.ufl.edu/>; 392-1111 (911 for emergencies)

Academic Resources

- *E-learning technical support*: Learningsupport@ufl.edu; <https://lss.at.ufl.edu/help.shtml>; 352-392-4357 (opt. 2)

- *Career Resource Center*: Reitz Union; <http://www.crc.ufl.edu/>; 392-1601
- Library Support: <http://cms.uflib.ufl.edu/ask>
- Teaching Center: Broward Hall; 392-2010 or 392-6420
- Writing Studio: 302 Tigert Hall; <http://writing.ufl.edu/writing-studio/>; 846-1138

PROCEDURE FOR CONFLICT RESOLUTION

Any classroom issues, disagreements or grade disputes should be discussed first between the instructor and the student. If the problem cannot be resolved, please contact the appropriate Level Coordinator or the Department Chair. Be prepared to provide documentation of the problem, as well as all graded materials for the semester. Issues that cannot be resolved departmentally will be referred to the University Ombuds Office (<http://www.ombuds.ufl.edu>; 392-1308) or the Dean of Students Office (<http://www.dso.ufl.edu>; 392-1261).

PLEASE, READ THIS IMPORTANT INFORMATION

If you think that you have been incorrectly placed in this class and that your skills are not up to this level, please contact Professor Víctor Jordán at: vjordan@ufl.edu, **no later** than the second week of the semester. Two weeks should give you ample time to determine if you are able to meet class requirements.

APPENDIX 1

CODES USED TO MARK ERRORS IN ESSAYS

These codes, when used, provide the student with a general idea of the type of grammar or syntactical mistake s/he has made. It is the student's task to find the specifics of the mistake and make the necessary corrections. There will always be ample time in class, during the days when essays will be edited, to go over common errors and students will then have the opportunity to ask for clarification if necessary.

Symbol	Error
[]	Syntactical errors. Revise and re-write the entire section in parenthesis.
¿?	Meaning unclear. Error difficult to categorize.
^	Insert missing word (article, pronoun or preposition)
O	Spelling mistake (includes accent marks)
Vb	Wrong verb, wrong verb tense, mood or conjugation.
G	Any other kind of grammar mistake not covered by other conventions (i.e.: use of wrong article, preposition, pronoun, adverb, etc.)
V	Incorrect use of word or expression / inaccurate meaning / wrong cognate /
X	Omit / take out

APPENDIX 2

RUBRIC I (ESSAY EVALUATION)

PART I	IN CLASS WRITING – 1ST DRAFT
71-80%	Demonstrates <u>excellent</u> command in written expression. Excellent command of conventions: orthography, variety of simple sentences, some compound (complex) sentences, effective paragraphs (organized, effective transitions). Masters basic grammar (no mistakes or almost none). Almost no common errors (gender, number, accent marks). Rich, precise vocabulary and idiomatic expression. Clear expression, occasional errors do not impede comprehensibility. Excellent use of dictionaries and other recommended/required sources. Effectively and originally presents/defends thesis/personal viewpoint.
61-70%	Demonstrates a <u>good</u> command in written expression. Good command of conventions: orthography, variety of simple sentences, occasional complex sentences, effective paragraphs (organized, some effective transitions). Understandable, some errors that do not impede comprehensibility. Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic expression. Very few common errors. (Gender, number, accents). Good use of dictionaries and other recommended/required sources. Effectively and originally presents/defends thesis/personal viewpoint.
51-60%	Demonstrates a <u>fair</u> competence in written expression. Controls elementary structures and common verb tenses, but frequent errors occur in complex structures. Frequent errors in orthography, paragraphing & other conventions of the written language. Vocabulary is appropriate but limited. Some common errors (gender, number, accents). Thesis is vague. Lacks some coherence. Syntactical and grammar mistakes suggest inadequate use of dictionaries and other recommended/required sources.
40-50%	Suggests lack of competence in written expression. Numerous grammatical errors even in elementary structures (gender, number, verb tense, orthography); there may be an occasional redeeming feature, such as correct advanced structure. Limited vocabulary. Pervasive English interference. Lack of organization hampers reading and comprehension. Imprecise thesis. Word count significantly below expectations. Syntactical and grammar mistakes suggest incorrect use of dictionaries and other recommended/required sources.
0 -40%	Demonstrates lack of competence in written expression. Constant grammatical errors impede communication. Insufficient vocabulary; excessive English interference. No thesis. Severe problems with orthography and common errors affect comprehension. Incoherent.

PART II – FINAL (revised) DRAFT	
15-20%	Corrections for content/ style/organization are thoroughly made. Almost no errors
10-14%	Completed most editing steps, shows considerable improvement.
5 - 9%	Completed some editing steps, shows some improvement.
0 - 4%	Lack of attention given to the editing process. Too many errors for a final edited draft.